Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy poprosili ich i wyprowadziwszy prosili wyjść z miasta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy poprosili ich, i wyprowadziwszy prosili odejść\* z miasta. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy poprosili ich i wyprowadziwszy prosili wyjść (z) miasta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy, przeprosili ich, a wywiódłszy ich, prosili ich, aby wyszli z miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy, przepraszali je, i wywiódszy, prosili, aby wyszli z miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedłszy, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, żeby opuścili miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli i przeprosili ich. Następnie wyprowadzili i prosili, aby opuścili miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli więc i przeprosili ich. Potem wyprowadzili ich z więzienia i błagali, żeby jak najszybciej opuścili miasto. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli więc, wyrazili skruchę przed nimi, a po wyprowadzeniu prosili, by opuścili miasto.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszli więc z przeprosinami, wyprowadzili ich na wolność, prosząc o opuszczenie miasta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli więc zaraz, przeprosili ich i wyprowadzając błagali o opuszczenie miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | прийшли й ублагали їх, а вивівши, благали, щоб пішли з міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyszli, wezwali ich, wyprowadzili i prosili, aby wyszli z miasta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli i przepraszali ich, a potem odprowadziwszy ich poprosili, aby opuścili miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli więc i upraszali ich, a wyprowadziwszy ich, poprosili, żeby odeszli z miasta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszli więc osobiście i prosili ich o opuszczenie więzienia, a następnie błagali ich, aby wyjechali z miasta. |

1. 1) <x>470 8:34</x>; <x>480 5:17</x>; <x>490 8:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "żeby odeszli". [↑](#footnote-ref-3)